

# «La Grischa» – chanzuns popularas rumantschas

■ «O Di, dulogr», «Sai buca nu'ir, sai buca nu'star» èn mo intginas da las veglias chanzuns che cumparan en quest cudesch, sper classichers sco «Giu enten quella val» e «Donna donna vè a chà». Quest emprim tom da «La Grischa» è cumpari il 2013. La part principala («Las chanzuns», p. 7–72) preschenta las melodias, ils accompagnaments ed ils texts da las singulas chanzuns (mintgamai en l'idiom original e tudestg). Alura suondan las «Explicaziuns» dad Iso Albin (p. 75–98, en rumantsch grischun e tudestg) che tractan ils aspects musicals e culturals da las chanzuns popularas. Ed a la fin («Ils discs», p. 101–110 + dus discs aggiuntads) vegnan preschentadas las registraziuns da Corin Curschellas. En dumber e successiun correspundan las chanzuns en il cudesch precisamain a las registraziuns sin ils dus discs.

Chattà preschenta ils texts introductivs tar las trais parts dal cudesch. Quellas han scrit il specialist da la musica populara svizra Dieter Ringli, il musicist ed editur dal relasch Maissen Iso Albin sco er Corin Curschellas. A la fin suondan sco exempel duas da las explicaziuns cuntegnidas en il cudesch.

## Ina fortuna

Rimnadas da chanzuns popularas èn ina chaussa ambivalenta. Igl è bain uschia ch'ellas garanteschian la tradiziun e la derasaziun d'in prezius bain cultural per la posterità e contribueschan qua tras essenzialmain a la tradiziun. Ma ellas limiteschian er il mintgadi multifar da la musica ad ina tscherna selectiva: la pratica da mintgadi spir variantas vegn restrenschiada ad ina unica versiun fixada en scrit.

Il cudesch da chanzuns preschent è dublamain ina fortuna, perquai ch'el schlia omadus problems a moda e maniera exemplarica. La tscherna da las chanzuns persvada. En il cudesch èn dad in maun represchentads ils classichers enconuscents da las chanzuns rumantschas.

Da l'auter maun ha Corin Curschellas, l'inizianta da quest cudesch da chanzuns, era tscherni ina retscha da chanzuns nunconuscentas or da las collecziuns dad Alfons Maissen. Chanzuns che meritavan da puspè vegnir chantadas. Ultra da quai ha Iso Albin, in dals megliers enconuschiders dal vegl stgazi da las chanzuns grischunas, agiuntà a las chanzuns explicaziuns infurmativas che dattan interessantas invistas en ils temps da pli baud.

Quest'ediziun è dentant er ina cumbinaziun reussida d'in cudesch da chanzuns en scrit e da registraziuns sonoras. Quellas mussan a moda impressiunanta che la furma trasmessa en scrit en il cudesch da chanzuns è sulettamain in model che po vegnir chantà e sunà a moda multifara. Corin Curschellas sa mussa sco persuna ideala per quest project: ella porta cun ella la regurdientscha dal chant or da l'uffanza e sa serva da sia ritga experienscha sco interpreta renumada internaziunalmain.

Accompagnada vegn ella da musicistas e musicists d'emprima classa, dals quals ils blers s'occupan dapi onns da la musica populara svizra. Tras quai èn neschidas mirvegliusas registraziuns che porschan in access a las chanzuns er a quels e quellas che na san betg cumenzar bler cun la versiun notada.

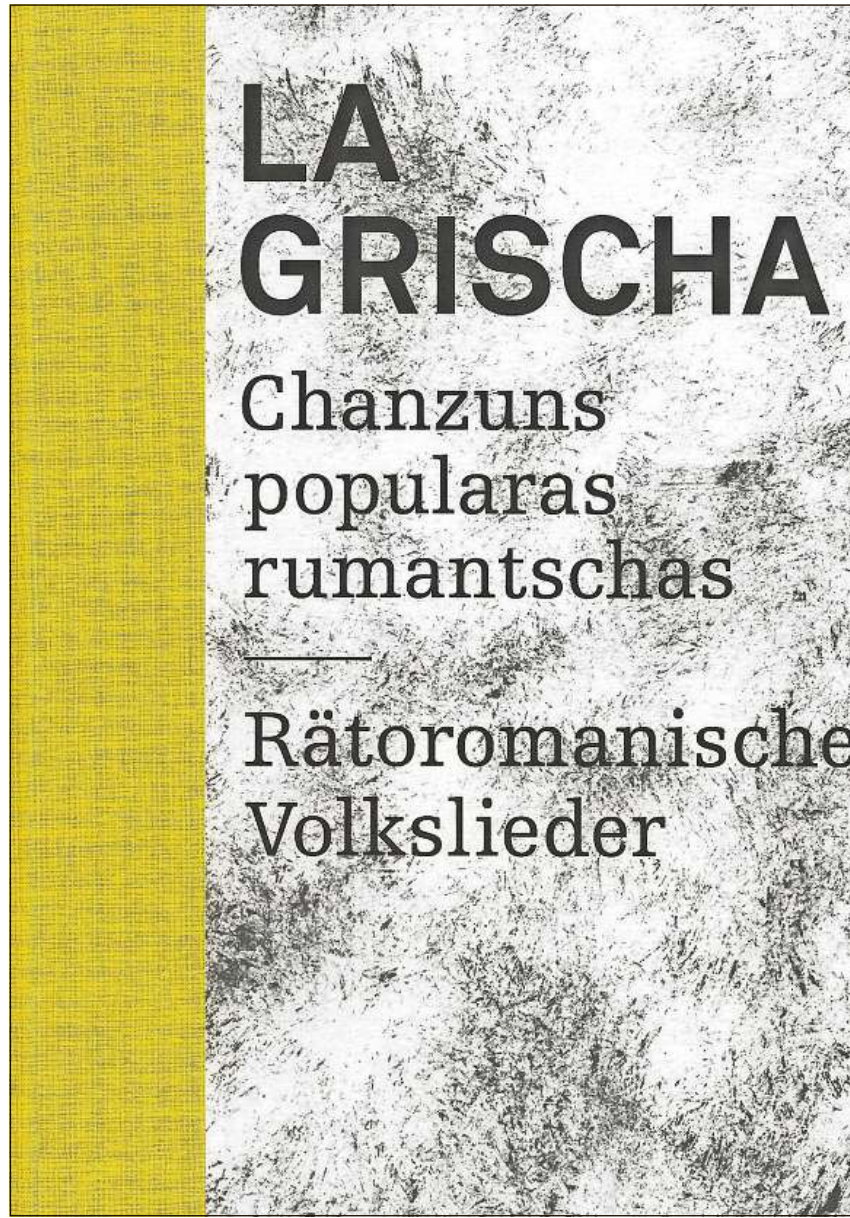
Uschia po quest cudesch «La Grischa» contribuir a laschar viver vinavant las chanzuns rumantschas – el vegn dentant franc a far grond plaschair a quels e quellas che charezan questas chanzuns.

Dieter Ringli

## Sa sentir da chasa

Enten fufragnar e sfugar en il stgazi dal relasch musical dal rimnader da chanzuns popularas Alfons Maissen (1905–2003) è spertamain vegnida ensemen ina schelta da plirs tozzels chanzuns per quest cudesch. Or da quella chanastrada è lura vegnida tschernida ina part: ina raccolta da chanzuns ch'èn musicalmain (melodicamain, ritmicamain, dal cuntegn ennà) interessantas.

Las chanzuns elegidas en quest cudesch accompognan l'entira vita da l'uman – da la tgina a la bara. Ellas descrivan e tractan il decurs dal mintgadi, il curs da la vita, ils process da madirez-



Cuverta dal cudesch da chanzuns.

za e las grondas dumondas dal destin, pia la vita cumplessiva: ils sentiments da protecciun («Alla buna sera»), da brama («Mintga sera cu jeu varghel»), da paupradad («Canzun dil bau»), d'erotica («Ina juvna ina damaun»), da fassas depressivas («Saira per saira»), d'uffanza e d'emoziuns maternas («Ninna nanna»), da laud a la renunzia da ritgezza («Eau sun üna juvnetta») etc. Vitiers purschevan e porschan questas chanzuns refugi e confiart en la vita quotidiana.

Cun scriver las explicaziuns hai jau remartgà che las chanzuns èn cunzunt er interessantas en il context cun las autras e laschan uschia pertschaiver ils cuntrasts tranter grop-rubiesti e delicat-amuraivel. Ils aspects che jau hai persequità èn adina stadas l'istorgia liada enturn la chanzun e la percepziun da l'auditor. Co taidla ina persuna la chanzun? Auda ella il lamentoso, il plaschair u il pensier? Cun ils texts explicativs e las descripciuns metafioricas vi jau porscher in access pussaivel a la chanzun per animar e schlargiar l'atgna percepziun e fantasia. L'auditor sa chatta en in act creativ e sa metta cun mirvegla cumplaina enavos en l'uffanza; entras las chanzuns chatta el adina puspè in lieu per sa sentir da chasa. Iso Albin

## Allegra!

Ma regord jau anc, co che jau hai emprèndi da discurre? Na! Ma jau ma regord da las emprimas chanzuns: da la tatta che chanta la saira bufatgamain spermes letg («Giu enten quella val»), dals «semperverds» rumantschs da mes bab a l'accordeon en la sumbriva dal mailer («Ami ha ina praula») u da las chanzuns comunablas en la chamona durant l'urizi («Roda mulin»). Adina era qua il chant. Apaina ch'ina vusch aveva cumenzà, cuntinuavan er ils auters, en pliras vuschs («Dei jeu pia cun tristezia»). Mia famiglia musicala, cun buccas avertas, plain cordialità, spir plets e tuttina perina – colliada en la chanzun.

Uschia sun jau vegnida influenzada. Gia baud hai jau badà che intginas chanzuns rendan melanconics e serius ils umans («Allas steilas») ed autras als rendan vivs ed alerts («Salep e la furmicla»). Ed anc insatge: cura che l'uffant chanta, taidlan ils creschids!

Durant ils 35 onns da mia «expediziun musicala» hai jau emprèndi d'enconuscher la musica dad auters pajais, dad auters pievels, chantà en bleras linguas, emprèndi ritmus captivants ed instruments esters. Plaun a plaun sun jau ma sentida part da la musica mundiala, a la quala appartegna naturalmain la musica populara dal Grischun. Las chanzuns rumantschas da mia uffanza èn daventadas il «lieu da la regurdientscha» nua ch'èn zuppads stgazis sorprendents. Intgins da quels stgazis vuleva jau scuvrir! La clav per il tesor (l'archiv da Maissen) m'ha dà Iso Albin. Uschia hai jau cumenzà a tschertgar, examinar, rimnar, ordinar e tscherner.

La musica populara – e quai è sia natura – sa mida permanentamain. Ella vegn purtada vinavant da generaziun a generaziun e mintgina dat ses agen character a la chanzun. Uschia era nus.

Per ch'il feu chaud na stidia betg, avain nus sufflà cun flad profund en la burnida ch'i tut sbrinzlava. Uschia èn neschids la musica ed il cudesch da chanzuns «La Grischa». Pertgirai il feu e chantai las chanzuns!

DC 1 è il diamant mulà, las chanzuns arranschadas da Patricia Draeger (accordeon, orgelet da maun), Albin Brun (saxofon sopran e.a.) e Claudio Strebel (cuntrabass). Quest disc è er cumpari il 2012 tar R-tunes sco disc separat (sut il titel «La Grischa», cun chanzun supplementara «Sul sulet»).

DC 2 è il diamant grop, sunà tenor arranschaments dad Andy Gabriel, da la gruppa «Pflanzplatz» e mai, sco era trais chanzuns a capella en la versiun dad Astrid Alexandre, Ursina Giger e mai. Quest disc è er cumpari il 2013 tar R-tunes sco disc separat (sut il titel «Origins (trad.)»). Musicists: Corin Curschellas (chant), Thomas Aeschbacher (orgelet da maun, ghitarra e.a.), Simon Dettwiler (orgelet da maun), Andreas Gabriel (violina), Jürg Nietlisbach (cuntrabass e.a.). Giasts: Astrid Alexandre ed Ursina Giger (chant), Bernd Berchtloff (percussiu).

Corin Curschellas

## Explicaziuns

Canzun veglia da Ziteil  
La chanzun deriva d'in cudesch d'oraziuns ed era gia vegnida recepida en la

«Consolaziun». Da questa chanzun da pelegrinadi sa chatta en la «Consolaziun» en tut 18 versiuns cun 14 strofas or da l'entir intschess catolic dal Grischun rumantsch.

Tenor funtaunas sa tracta da duas appariziuns da Maria da l'onn 1580. Ils Surmirans duajan far penitenza per lur putgads cun far processius cun la crusch da Jesus. Els han suandà quest cumond e Maria als ha exaudi: malsaus e schirads èn puspè daventads sauns e nauschapierts èn stads stgatschads. Gia l'onn 1580 han ins erigi l'emprima pitschna chaplutta a Ziteil (al pe dal Piz Curvér sin ca. 3000 m s.m.). En il decurs dals tschientaners è quella adina puspè vegnida reconstruida, amplifigada e l'onn 1959 bajegiada da nov.

La melodia da «La Grischa» va enavos sin ina versiun da Salouf. L'interpretaziun da la melodia oriundamain en dur sa serva dal modus lidic – in modus che sa basa sin in dals quatter vegls characters modals autentics. Quai dat in character arcaic a la chanzun. Sco ils trais daguts da sang sin il crap, nua che Maria duai esser apparida, regordan las trais strofas a questa miracla. Ellas reduceschan e tschiffan il cuntegn da l'istorgia en lur essenzial. L'interpretaziun exprima cun fermes maletgs sonors il cumond da far pelegrinadi, forsa dentant er il pelegrinadi a l'intern tar sasez. Ella porta e tegna l'auditor sin questa via crappusa da pelegrinadi.

Ils cunfins savens marcants tranter chanzuns popularas profanas e quellas religiusas vegnan eliminads cun la «Canzun da Nossadonna da Ziteil». Qua avain nus simplamain il chant dals umans da las muntognas.

## Saira per saira

Nagin na sa, quant ditg che la matta sesa gia mintga saira vi da sia roda da filar e filar. Sch'ins chanta «saira per saira», alura stoi sa tractar d'in lung temp.

La monotonia da filar sa derasa. I n'è nagin idilla cumadaivla ed allegra sco en las stivas da filar che vegn descritta qua. En stiva regna in profund silenzi. Tuts èn quiets: bab, mamma, figlia. Ins auda mo la ramur da la roda da filar che rinforza sco ina chanzun pliranta l'atmosfera gia deprimida. A la dumonda premurada e targlinanta dal bab, sch'ella na veglia betg sa divertir, respunda la figlia svelta – sco sch'ella avess gia spetgà daditg la dumonda – na, ella stoppia filar. La segunda emprova da penderat la figlia fa la mamma, betg main preoccupada. Er a quella na reusseschi betg da retegnair la figlia da sia lavur. La matta fila fin che ses eglis larmen. Ussa cumparan bab e mamma comunablamain e dumondan directamain, sch'el na la charezza betg pli. Ussa reagescha la figlia vehementamain: «Ah, lasch'è in pos, ch'eu sto filar». La figlia è nuncuntanschibla.

Sche la figlia discorra da ruaus, èsi anzi il malruaus en ses cor che la chatscha en la lavur senza fin – la fugia en la solitariad sco med cunter il mal d'amur.

La pussanza dals geniturs sin ils uffants era gronda pli baud. S'opponer encunter quest'autorità era impussibel ed in putgà. Qua èn ils geniturs confruntads cun lur malsagidaivladad e lur numpussanza ed els enconuschan la dimensiun da la situaziun. La giuvna refusa il discurs. Quant ditg sto ella anc filar vinavant? Cun la medema dumonda sco al cumenzament sa serra il rudè, simbolisà entras la roda da filar. La chanzun è a fin, ma la dolur va lunsch sur la chanzun ora.

## La presentaziun:

La Grischa. Chanzuns popularas rumantschas. Cuir 2013. [= tom 1].

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=3170  
www.chatta.ch



Ils dus discs en la versiun cumpariada tar R-tunes.